

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |   |
|--|---|
| <i>В. Вебер. Не утратив внутренней свободы . . . . .</i> | 3 |
|--|---|

### СТИХИ

КАРЛ ГРЮНН (KARL GRÜNN)

*Перевод В. Леванского*

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Гнездо свое находит птица . . . . . | 19 |
| К Гомеру . . . . .                  | 20 |
| Моя родина . . . . .                | 20 |
| Седина . . . . .                    | 21 |
| Эрике . . . . .                     | 21 |
| Ответ . . . . .                     | 22 |
| Моя Лизхен . . . . .                | 23 |
| Нимфа . . . . .                     | 24 |
| Духи бузины . . . . .               | 25 |
| Мой старый кучер . . . . .          | 26 |

ЭРНСТ КЮЛЬБРАНДТ (ERNST KÜHLBRANDT)

*Перевод М. Вирозуба*

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Кампания . . . . .                 | 29 |
| Непорядок . . . . .                | 29 |
| Инструмент . . . . .               | 29 |
| Убытки . . . . .                   | 30 |
| Постижение . . . . .               | 30 |
| Философ . . . . .                  | 30 |
| Философское учение . . . . .       | 30 |
| Философский спор . . . . .         | 31 |
| Софист . . . . .                   | 31 |
| Пробуждение . . . . .              | 31 |
| Искусство правления . . . . .      | 31 |
| Педагогическое искусство . . . . . | 32 |

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Путь к познанию . . . . . | 32 |
| Обучение поэзии . . . . . | 32 |

НИКОЛАУС ШМИДТ (NIKOLAUS SCHMIDT)

*Перевод А. Прокопьева*

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Два друга . . . . .            | 33 |
| Такая у меня тетушка . . . . . | 34 |

АДОЛЬФ МЕШЕНДЕРФЕР (ADOLF MESCHEHDÖRFER)

*Перевод Н. Мальцевой*

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Семиградская элегия . . . . .   | 36 |
| Утренний ветер . . . . .        | 36 |
| Дети солнца . . . . .           | 37 |
| Кожура плодов . . . . .         | 38 |
| Беззвучной ночью . . . . .      | 39 |
| Комета . . . . .                | 40 |
| Осеннее стихотворение . . . . . | 40 |
| Трансильванские Альпы . . . . . | 41 |
| Черное море . . . . .           | 41 |
| Весенние цветы . . . . .        | 42 |
| Колыбельная . . . . .           | 42 |
| Корнелия . . . . .              | 43 |
| Январь . . . . .                | 43 |
| К . . . . .                     | 44 |

ЭДУАРД ШУЛЛЕРУС (EDUARD SCHULLERUS)

*Перевод Е. Рейна*

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Тоска . . . . .         | 46 |
| Потустороннее . . . . . | 47 |
| Астры . . . . .         | 47 |
| Драма . . . . .         | 48 |
| Большой . . . . .       | 48 |

ГЕРМАН КЛЕС (HERMANN KLOS)

*Перевод Е. Рейна*

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Тихая осень . . . . .       | 49 |
| Ночью . . . . .             | 49 |
| Зимняя поездка . . . . .    | 50 |
| К солнцу сияющему . . . . . | 50 |
| День . . . . .              | 51 |
| Полет . . . . .             | 51 |

ИОГАНН ШУСТЕР-ХЕРИНЕАНУ (JOHANN SCHUSTER-HERINEANU)

*Перевод Д. Веденяпина*

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Кто развязал войну? . . . . . | 52 |
| Победные вести . . . . .      | 52 |

ПЕТЕР ЮНГ (PETER JUNG)

*Перевод Л. Беринского*

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Привет издалека . . . . .       | 54 |
| Старые могилы . . . . .         | 55 |
| Строительство пирамид . . . . . | 56 |
| Гиена Золото . . . . .          | 56 |

ЭГОН ХАЙЕК (EGON HAJEK)

*Перевод Н. Булгаковой*

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Собачья приключения Берлине . . . . . | 58 |
| Жертвоприношение . . . . .            | 59 |
| Кубок . . . . .                       | 59 |
| К потерянной свободе . . . . .        | 60 |
| Летнее небо . . . . .                 | 60 |
| Апрель . . . . .                      | 61 |
| Воскресный вечер . . . . .            | 61 |

ЭЛЬЗА КОРНИС (ELSA KORNIS)

*Перевод Т. Фрадкиной*

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Моя улица . . . . .         | 63 |
| Забутые поэты . . . . .     | 64 |
| Новые стихи . . . . .       | 64 |
| Страстное желание . . . . . | 65 |
| Признание . . . . .         | 65 |
| Стрекоза . . . . .          | 66 |

ВИКТОР ОРЕНДИ-ХОММЕНАУ (VIKTOR ORENDI-HOMMENAU)

*Перевод А. Попова*

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Шахматы . . . . .       | 68 |
| Песня школяра . . . . . | 68 |
| Дифирамб . . . . .      | 69 |
| Завершение . . . . .    | 69 |

ГЕРДА МИС (GERDA MIESS)

*Перевод С. Мороза*

|                          |    |
|--------------------------|----|
| Вечерний ветер . . . . . | 71 |
| Луна . . . . .           | 72 |
| Март . . . . .           | 72 |
| Вечность . . . . .       | 73 |

ОСКАР ВАЛЬТЕР ЧИЗЕК (OSKAR WALTER CISEK)

*Перевод В. Вебера*

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Румынский октябрь . . . . .      | 74 |
| Женщина летним полднем . . . . . | 75 |
| Свадьба . . . . .                | 75 |
| Весеннее стихотворение . . . . . | 76 |
| Стихи о любви . . . . .          | 76 |
| Отзвучавшая ночь . . . . .       | 77 |
| Жертва . . . . .                 | 77 |
| Благовещенье . . . . .           | 78 |
| Весенняя земля . . . . .         | 79 |
| Песнь вина . . . . .             | 80 |
| Поздний час . . . . .            | 80 |
| Заверение . . . . .              | 81 |
| К боли . . . . .                 | 81 |
| Вопросы . . . . .                | 82 |
| Чужой народ . . . . .            | 82 |

АЛЬФРЕД МАРГУЛ-ШПЕРБЕР (ALFRED MARGUL-SPERBER)

|  |    |
|--|----|
| * К уходящему лику. <i>Перевод В. Куприянова</i> . . . . .         | 83 |
| * Заколдованное слово. <i>Перевод В. Куприянова</i> . . . . .      | 83 |
| * Песня ирландской девушки. <i>Перевод В. Куприянова</i> . . . . . | 84 |
| * Толкование снов. <i>Перевод В. Куприянова</i> . . . . .          | 84 |
| * Слова в пустоту. <i>Перевод В. Куприянова</i> . . . . .          | 84 |
| * Грушевое дерево. <i>Перевод В. Куприянова</i> . . . . .          | 85 |
| * Прекрасная доверчивость. <i>Перевод В. Куприянова</i> . . . . .  | 86 |
| Стансы юности. <i>Перевод О. Кольцовой</i> . . . . .               | 86 |
| Черное солнце. <i>Перевод О. Кольцовой</i> . . . . .               | 88 |
| Эдип. <i>Перевод О. Кольцовой</i> . . . . .                        | 89 |
| Охотничий рог. <i>Перевод Е. Витковского</i> . . . . .             | 90 |
| В тумане. <i>Перевод О. Кольцовой</i> . . . . .                    | 91 |
| Сон, таинственный родник. <i>Перевод О. Кольцовой</i> . . . . .    | 91 |
| Черное и белое. <i>Перевод О. Кольцовой</i> . . . . .              | 92 |
| Два зеркала. <i>Перевод Е. Витковского</i> . . . . .               | 93 |
| Звезда в вине. <i>Перевод Е. Витковского</i> . . . . .             | 93 |
| Мельница. <i>Перевод Е. Витковского</i> . . . . .                  | 94 |
| Слова для музыки души. <i>Перевод Е. Витковского</i> . . . . .     | 95 |



ПЕТЕР БАРТ (PETER BARTH)

*Перевод А. Попова*

|   |     |
|---|-----|
| «Последним пламенем горит закат...» (I) . . . . . | 96  |
| «Не упадет ни одного листа...» (II) . . . . .     | 96  |
| Таянье снегов (I, II) . . . . .                   | 97  |
| Бог Пан уходит . . . . .                          | 98  |
| На обочине веков . . . . .                        | 99  |
| Пейзаж в предчувствии осени . . . . .             | 100 |
| Последний звук . . . . .                          | 100 |

ГЕНРИХ ЦИЛЛИХ (HEINRICH ZILLICH)

*Перевод А. Попова*

|   |     |
|---|-----|
| Семиградье . . . . .                        | 102 |
| Война (I, II) . . . . .                     | 103 |
| Баллада о неизвестном солдате . . . . .     | 104 |
| Семиградские хозяева . . . . .              | 104 |
| Ночной дом . . . . .                        | 105 |
| Пусть будет то, чему быть суждено . . . . . | 106 |
| Ноябрь . . . . .                            | 106 |
| «Я пью и пью...» . . . . .                  | 107 |
| Рассветная элегия . . . . .                 | 107 |

ФРАНЦ ЛИБХАРД (FRANZ LIEBHARD)

*Перевод А. Прокопьева*

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Павший . . . . .            | 109 |
| Сравнение . . . . .         | 110 |
| Идиллия . . . . .           | 111 |
| Нищий . . . . .             | 111 |
| Лихорадка . . . . .         | 112 |
| Мороз . . . . .             | 112 |
| Любимые . . . . .           | 112 |
| Ноктюрн . . . . .           | 113 |
| Пролетарии . . . . .        | 113 |
| Смерть . . . . .            | 113 |
| Камень . . . . .            | 114 |
| Странник . . . . .          | 114 |
| Смерть и рождение . . . . . | 114 |
| Троица (1740) . . . . .     | 115 |

ВАЛЬДЕМАР БЕРНХАРДТ (WALDEMAR BERNHARDT)

*Перевод А. Прокопьева*

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Зимний пейзаж в Швеции . . . . . | 116 |
| Элегия . . . . .                 | 116 |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Осень . . . . .                   | 117 |
| Осенняя влюбленность . . . . .    | 118 |
| Ночь в октябре . . . . .          | 118 |
| Последнее стихотворение . . . . . | 119 |

МОЗЕС РОЗЕНКРАНЦ (MOSES ROSENKRANZ)

*Перевод Е. Витковского*

|  |     |
|--|-----|
| Кентавр на мостовой . . . . .                  | 120 |
| Сократ . . . . .                               | 120 |
| Астарта . . . . .                              | 121 |
| Голубые сливы . . . . .                        | 121 |
| В лесу . . . . .                               | 122 |
| Деревня . . . . .                              | 122 |
| Смерть крестьянина . . . . .                   | 123 |
| Воскресенье . . . . .                          | 124 |
| Деревенская любовь . . . . .                   | 124 |
| Воскресный вечер. Крестьяне в городе . . . . . | 125 |
| Родной пейзаж . . . . .                        | 126 |
| Ночью возле окна . . . . .                     | 126 |
| Место рождения . . . . .                       | 127 |
| Бухта луны . . . . .                           | 127 |
| Заря (I) . . . . .                             | 128 |
| Заря (II) . . . . .                            | 129 |
| Арктический пейзаж . . . . .                   | 129 |
| Поэтическая свобода . . . . .                  | 130 |
| Обстоятельства жизни . . . . .                 | 130 |
| Повторение пройденного . . . . .               | 131 |
| Последний отряд . . . . .                      | 131 |
| Надежда . . . . .                              | 132 |

АЛЬФРЕД КИТТНЕР (ALFRED KITTNER)

*Перевод Е. Витковского*

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Старый дом . . . . .               | 133 |
| Добрые вестники . . . . .          | 134 |
| Спутнику . . . . .                 | 134 |
| Двадцать пять . . . . .            | 135 |
| По дороге . . . . .                | 136 |
| Баллада о Косовском лесу . . . . . | 136 |
| Кладбище в Ободовке . . . . .      | 138 |
| Подольская земля . . . . .         | 138 |
| Старый колодец . . . . .           | 139 |
| Признание . . . . .                | 140 |

ЭМИЛЬ БРУКНЕР (EMIL BRUCKNER)

*Перевод Л. Беринского*

|   |     |
|---|-----|
| Разлука . . . . .                       | 142 |
| Зимой . . . . .                         | 142 |
| Терпение . . . . .                      | 143 |
| «Это — цель?...» . . . . .              | 143 |
| «Не заклинай...» . . . . .              | 143 |
| «А чем еще...» . . . . .                | 144 |
| «Путь по садам начинается...» . . . . . | 144 |
| «Тревога...» . . . . .                  | 145 |
| Нынче и Завтра . . . . .                | 145 |

ЛОТТА БЕРГ (LOTTA BERG)

*Перевод А. Прокопьева*

|   |     |
|---|-----|
| «Мой смертный час...» . . . . .             | 146 |
| Pastell . . . . .                           | 147 |
| «Так медленно все, с надрывом...» . . . . . | 148 |
| Глазами тоски . . . . .                     | 148 |
| Тоска . . . . .                             | 149 |

РОЗА АУСЛЕНДЕР (ROSA AUSLÄNDER)

*Перевод И. Большичева*

|  |     |
|--|-----|
| «И шорох, стройной ноты ждущий...» . . . . .                 | 151 |
| Сыновья . . . . .  | 151 |
| Усердный . . . . .   | 152 |
| Осень в Нью-Йорке . . . . .                                  | 152 |
| Так чувствуют песни . . . . .                                | 153 |
| Поэт . . . . .   | 153 |
| Осень I . . . . .  | 154 |
| Осень II . . . . .   | 155 |
| Печаль I . . . . .   | 155 |
| Жизнь . . . . .  | 156 |
| Мечта . . . . .  | 156 |
| «Кружился снег, как стая птиц, белея...» (I) . . . . .       | 157 |
| Радуга (Цикл сонетов, 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11) . . . . . | 157 |

ГЕОРГ МАУРЕР (GEORG MAURER)

*Перевод В. Леванского*

|   |     |
|---|-----|
| Мефистофель в Вальпургиеву ночь . . . . . | 162 |
| Закат . . . . .                           | 162 |
| Пробуждение земли . . . . .               | 163 |
| Природа в марте . . . . .                 | 164 |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Апрель . . . . .                 | 165 |
| Весна в большом городе . . . . . | 165 |
| За столом . . . . .              | 166 |
| Последний луч . . . . .          | 166 |
| Освобождение . . . . .           | 166 |
| Декабрь . . . . .                | 167 |
| Минотавр . . . . .               | 167 |
| Любовь . . . . .                 | 168 |

КУБИ ВОЛЬ (KUBI WOHL)

*Перевод И. Белавина*

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Песенка в осеннем миноре . . . . . | 170 |
| Первые грезы . . . . .             | 171 |
| Голод . . . . .                    | 172 |

ВОЛЬФ АЙХЕЛЬБУРГ (WOLF AICHELBURG)

*Перевод О. Кольцовой*

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Кипарис . . . . .                 | 173 |
| Одинокое дерево . . . . .         | 173 |
| Олива . . . . .                   | 174 |
| Ночная бабочка . . . . .          | 175 |
| Так долго... . . . .              | 175 |
| Чистотел . . . . .                | 176 |
| Овцы Гомера . . . . .             | 176 |
| Овидий и пастух . . . . .         | 177 |
| Забывший гость . . . . .          | 178 |
| Слепой от солнца . . . . .        | 178 |
| Вечное движение . . . . .         | 179 |
| Крупницы времени . . . . .        | 179 |
| Короткая осенняя жалоба . . . . . | 180 |
| Мертвые . . . . .                 | 181 |
| С края . . . . .                  | 181 |
| Мирт . . . . .                    | 182 |
| Белый волк . . . . .              | 182 |
| Минеральный источник . . . . .    | 183 |
| Преображение . . . . .            | 183 |
| Дельта . . . . .                  | 184 |
| Таласса, таласса!.. . . .         | 184 |
| Фракийская скала . . . . .        | 185 |
| Рымник . . . . .                  | 185 |

ГАНС ВОЛЬФРАМ ХОКЛЬ (HANS WOLFRAM HOCKL)

*Перевод А. Голова*

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Возвращение . . . . .      | 187 |
| На мосту . . . . .         | 188 |
| Все, кто в пути... . . . . | 188 |
| Березка осенью . . . . .   | 189 |
| Подснежная роза . . . . .  | 189 |

ФРАНЦ ЙОХАННЕС БУЛЬХАРД (FRANZ JOHANNES BULHARDT)

*Перевод В. Летучего*

|  |     |
|--|-----|
| Молдавский монастырь . . . . .         | 190 |
| Альпийские луга . . . . .              | 190 |
| Баллада об ученике каменщика . . . . . | 191 |
| Круговорот . . . . .                   | 194 |
| «Я шел по жизни с дождем...» . . . . . | 196 |

ИРЕНЕ МОККА (IRENE MOKKA)

|   |     |
|---|-----|
| Слова. <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .                    | 197 |
| «Оказывается многое...» <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .     | 197 |
| Завещание. <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .                  | 198 |
| «Однажды...» <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .              | 198 |
| Остров. <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .                   | 199 |
| Рябина. <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .                     | 199 |
| Вечер. <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .                      | 200 |
| Черная церковь. <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .           | 200 |
| Следы на снегу. <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .           | 201 |
| «Неутомимо...» <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .            | 201 |
| «Запускаю руку...» <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .          | 202 |
| «Хочу носить это платье...» <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . . | 202 |
| «Ничто...» <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .                  | 203 |
| «Уже давно...» <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .              | 203 |
| «Великое множество...» <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .    | 204 |
| «Я...» <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .                    | 204 |
| «Ты...» <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .                   | 205 |
| Ольха. <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .                      | 205 |
| Орешек. <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .                   | 206 |
| Поклажа. <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .                    | 206 |
| Коромысло ручья. <i>Перевод И. Большевой</i> . . . . .            | 207 |
| «Гроза...» <i>Перевод О. Татариновой</i> . . . . .                | 207 |

ГЕОРГ ШЕРГ (GEORG SCHERG)

*Перевод А. Богомолова*

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Метаморфоза . . . . .          | 208 |
| Песнь о ночном дожде . . . . . | 208 |
| Ворота . . . . .               | 209 |
| Печать . . . . .               | 210 |
| Дельфин . . . . .              | 211 |
| Путник . . . . .               | 211 |
| Во сне . . . . .               | 212 |
| Черный голубь . . . . .        | 212 |
| Дикие гуси . . . . .           | 213 |
| Утро души . . . . .            | 213 |
| Мать . . . . .                 | 214 |
| Будущее . . . . .              | 214 |
| Дыхание . . . . .              | 215 |

ВЕРНЕР БОССЕРТ (WERNER BOSSERT)

*Перевод А. Прокопьева*

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Живые картины . . . . .         | 216 |
| Открыть двери . . . . .         | 216 |
| Ящерицы . . . . .               | 217 |
| Старик . . . . .                | 217 |
| Корова . . . . .                | 218 |
| Ягненок . . . . .               | 219 |
| Башня . . . . .                 | 219 |
| Бесконечный пейзаж . . . . .    | 219 |
| «Ты холодна...» . . . . .       | 220 |
| Вальпургиева ночь . . . . .     | 220 |
| Саргассово море (I—V) . . . . . | 222 |
| Остров . . . . .                | 224 |

ИММАНУЭЛЬ ВАЙСГЛАС (IMMANUEL WEISSGLAS)

*Перевод Е. Витковского*

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Он . . . . .                  | 226 |
| Вознесение . . . . .          | 226 |
| Воронье . . . . .             | 227 |
| Харон на Южном Буге . . . . . | 228 |
| Ватага смертников . . . . .   | 228 |
| Трепак . . . . .              | 229 |
| Прилив, отлив . . . . .       | 229 |
| Отправление в путь . . . . .  | 230 |
| Братская могила . . . . .     | 230 |
| Люцерна . . . . .             | 231 |

|  |     |
|--|-----|
| Эпитафия для братской могилы . . . . . | 231 |
| Башня . . . . .                        | 232 |
| Смерть в пустыне . . . . .             | 232 |
| Час пепла . . . . .                    | 233 |
| Осеннее равноденствие . . . . .        | 233 |
| В стране бесцелья . . . . .            | 233 |
| Дакский кувшин . . . . .               | 234 |
| Черная церковь . . . . .               | 234 |
| Древние монеты . . . . .               | 234 |
| Черноморские ракушки . . . . .         | 235 |
| Руки Дюрера . . . . .                  | 235 |
| Родник луны . . . . .                  | 236 |

ПАУЛЬ ЦЕЛАН (PAUL CELAN)

*Перевод В. Топорова*

|   |     |
|---|-----|
| Сокровища сновидений . . . . .          | 237 |
| Колыбельная . . . . .                   | 237 |
| У колодца . . . . .                     | 238 |
| Мокрая сирень . . . . .                 | 238 |
| Воин . . . . .                          | 238 |
| Мак . . . . .                           | 239 |
| Горная весна . . . . .                  | 239 |
| Сад масличных деревьев . . . . .        | 240 |
| Стрела Артемиды . . . . .               | 240 |
| Осенняя корона . . . . .                | 241 |
| В одиночестве . . . . .                 | 241 |
| Порог сна . . . . .                     | 241 |
| У последних врат . . . . .              | 242 |
| Песнь в пустыне . . . . .               | 242 |
| «Напрасно ты сердце...» . . . . .       | 243 |
| Гармонь . . . . .                       | 243 |
| Марианна . . . . .                      | 244 |
| Сальная свеча . . . . .                 | 244 |
| «Ты с пригоршней прошлого...» . . . . . | 245 |
| Ночью, на гребне . . . . .              | 245 |
| «Вишни любви...» . . . . .              | 246 |
| Единственный свет . . . . .             | 246 |
| Цинерария . . . . .                     | 247 |
| Тайна папоротников . . . . .            | 247 |
| Ночная песня . . . . .                  | 248 |
| Прах из урн . . . . .                   | 248 |
| Последнее знамя . . . . .               | 249 |
| «Башни солдатских сапог...» . . . . .   | 249 |
| Солнцеворот . . . . .                   | 250 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Камень из глуби морской . . . . .   | 250 |
| Воспоминания о Франции . . . . .    | 251 |
| Луч во тьме . . . . .               | 251 |
| Годы меж нас с тобой . . . . .      | 252 |
| Дальняя дорога . . . . .            | 252 |
| Трапеза . . . . .                   | 253 |
| «Над морем коса...» . . . . .       | 253 |
| «И з а р х и в а»:                  |     |
| Баллада о погашенном мире . . . . . | 254 |
| Свет в зеркале . . . . .            | 255 |
| Охотник . . . . .                   | 255 |
| Розарий . . . . .                   | 256 |
| Лесная поляна . . . . .             | 256 |
| Некто . . . . .                     | 257 |
| Во мраке заплещутся . . . . .       | 257 |
| Усталость . . . . .                 | 258 |
| Погожим октябрьским днем . . . . .  | 258 |

УРСУЛА БЕДНЕРС (URSULA BEDNERS)  
*Перевод О. Татариновой*

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| «Бензиновым золотом...» . . . . .   | 259 |
| «Осенние улицы...» . . . . .        | 259 |
| «Дни падают...» . . . . .           | 260 |
| «Когда наступает пора...» . . . . . | 260 |
| «Не хочу знать...» . . . . .        | 260 |
| «Быстро...» . . . . .               | 261 |
| «Мой ночной мир...» . . . . .       | 261 |
| «На самой опушке...» . . . . .      | 262 |
| «Лицо твое снежное...» . . . . .    | 262 |
| «За воротами...» . . . . .          | 263 |

БЕРОНА БРАТЕШ (VERONA BRATESCH)

|  |     |
|--|-----|
| Движение. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .          | 264 |
| Сходство. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .          | 264 |
| Растение. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .          | 265 |
| Полдень. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .           | 265 |
| Исследование. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .      | 266 |
| Гость. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .             | 266 |
| Потеря. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .            | 267 |
| Усталый солдат. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .    | 267 |
| Косуля. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .            | 268 |
| Маленький ноктюрн. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . . | 268 |
| Осенняя песня. <i>Перевод Э. Шустера</i> . . . . .     | 268 |



|  |     |
|--|-----|
| Эскиз. Перевод Э. Шустера . . . . .        | 269 |
| Путь домой. Перевод Э. Шустера . . . . .   | 269 |
| Порыв ветра. Перевод Е. Колесова . . . . . | 270 |

КЛАУС КЕССЛЕР (KLAUS KESSLER)

*Перевод О. Кольцовой*

|  |     |
|--|-----|
| «Голос: кто лишил тебя плоти...» . . . . . | 271 |
| «Этот вечер — первый...» . . . . .         | 272 |
| Октябрь . . . . .                          | 273 |
| Из «Сонетов 1953»                          |     |
| 1 . . . . .                                | 273 |
| 4 . . . . .                                | 273 |
| 5 . . . . .                                | 274 |
| 6 . . . . .                                | 274 |
| 7 . . . . .                                | 275 |
| Два сонета и одно начало . . . . .         | 275 |
| Маска . . . . .                            | 276 |
| Оставшийся в живых . . . . .               | 277 |

ЭЛИЗАБЕТ АКСМАНН (ELISABETH AXMANN)

*Перевод М. Белорусца*

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| «простите мне...» . . . . .           | 279 |
| «пришел сосед...» . . . . .           | 280 |
| «вновь и вновь...» . . . . .          | 280 |
| «неизвестное море...» . . . . .       | 281 |
| Посвящение . . . . .                  | 281 |
| «совсем не иметь...» . . . . .        | 281 |
| «цветные сигналы...» . . . . .        | 282 |
| «здесь родилась я здесь...» . . . . . | 282 |

ФРАНЦ ШТОРХ (FRANZ STORCH)

*Перевод А. Вульха*

|   |     |
|---|-----|
| Инвентаризация в голове бюрократа . . . . . | 283 |
| От дерева к дереву . . . . .                | 284 |
| Европейские туристы . . . . .               | 284 |
| Дельта Дуная . . . . .                      | 285 |
| Афинский зал ожидания . . . . .             | 285 |
| На стеклянных крыльях . . . . .             | 286 |
| Если бы стены могли . . . . .               | 287 |

ОСКАР ПАСТИОР (OSKAR PASTIOR)

*Перевод В. Вебера*

|  |     |
|--|-----|
| «Я проникся тревогой зодчего...» . . . . .           | 288 |
| Вагант . . . . .                                     | 288 |
| Карта . . . . .                                      | 289 |
| Хор . . . . .  | 290 |
| Начало весны у моря . . . . .                        | 291 |
| Объявление . . . . .                                 | 292 |
| «В лучшие свои годы он задавал вопросы...» . . . . . | 293 |
| Час корчмы . . . . .                                 | 294 |
| «Колодцы — уши земли...» . . . . .                   | 294 |
| В полете . . . . .                                   | 295 |
| Коробок с порошками . . . . .                        | 295 |

РОСВИТА КАПЕЗИУС (ROSWITH CAPESIUS)

*Перевод И. Белавина*

|  |     |
|--|-----|
| «Миру смерть...» . . . . .                     | 296 |
| «Крючок для ловли...» . . . . .                | 296 |
| «Не может...» . . . . .                        | 297 |
| «В образе...» . . . . .                        | 298 |
| «Загнанная в угол тень...» . . . . .           | 298 |
| «Улочка расцветает всеми крышами...» . . . . . | 299 |

ХАНС ШУЛЛЕР (HANS SCHULLER)

*Перевод Э. Шустера*

|  |     |
|--|-----|
| Хонтерус — потомкам . . . . .            | 302 |
| Трактир на окраине . . . . .             | 303 |
| Эхо спит . . . . .                       | 303 |
| В этот день . . . . .                    | 304 |
| «Голубиными крыльями вечер...» . . . . . | 304 |
| Снег . . . . .                           | 305 |
| Я только гость . . . . .                 | 305 |
| Воспоминание о лете . . . . .            | 305 |
| «Устремляясь к тебе...» . . . . .        | 306 |
| Ты уходишь . . . . .                     | 306 |
| Наши дни . . . . .                       | 306 |
| Все, что осталось . . . . .              | 307 |

ДИТЕР ШЛЕЗАК (DIETER SCHLESAK)

*Перевод А. Прокопьева*

|   |     |
|---|-----|
| «Твой материк ищет...» . . . . .            | 308 |
| «Славь никогда не сбывающееся...» . . . . . | 308 |

|  |     |
|--|-----|
| Лоскут побережья . . . . .                           | 309 |
| Любовные стихи ни к кому . . . . .                   | 309 |
| «Перед сном мир еще очень прочен...» . . . . .       | 310 |
| «То, древнее и непредвиденное...» . . . . .          | 310 |
| «Когда скука утонет в вечернем стакане...» . . . . . | 310 |
| «Игре — конец...» . . . . .                          | 311 |
| «Когда слова идут друг за другом...» . . . . .       | 311 |
| «Избавившийся от телесности...» . . . . .            | 312 |
| «Снежно-белая грудь земли...» . . . . .              | 312 |
| «Разве тебя не манит...» . . . . .                   | 312 |
| Попытка пейзажа во сне . . . . .                     | 313 |
| «И НИЧЕГО возвышенного впредь...» . . . . .          | 314 |

НИКОЛАУС БЕРВАНГЕР (NIKOLAUS BERWANGER)

*Перевод В. Куприянова*

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Сомнение . . . . .       | 315 |
| Похвала лжи . . . . .    | 315 |
| Размышление . . . . .    | 316 |
| Нападение букв . . . . . | 316 |

ЛУИЗА ФАБРИ (LUISE FABRI)

*Перевод Л. Беринского*

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Детская игра . . . . .              | 318 |
| Дóма . . . . .                      | 318 |
| Отчего? . . . . .                   | 319 |
| Засуха . . . . .                    | 319 |
| Крохи . . . . .                     | 320 |
| Последний вопрос . . . . .          | 320 |
| Истребление и Возрождение . . . . . | 321 |
| Тишина . . . . .                    | 321 |
| Я видела тебя . . . . .             | 322 |
| Голубиная стая . . . . .            | 322 |
| Ева . . . . .                       | 322 |

КЛАУС ШТЕФАНИ (CLAUS STEPHANI)

*Перевод Е. Колесова*

|  |     |
|--|-----|
| Семиградье . . . . .   | 324 |
| Квасниц (1, 2) . . . . .   | 324 |
| Из цикла «Мария Мармушак с хутора Квасниц и ее сказки<br>про великанов» (11, 13, 14, 18) . . . . . | 325 |
| Мираш . . . . .  | 327 |
| Шлангенберг, Обервишау, 6.5.1985 . . . . .   | 327 |

|   |     |
|---|-----|
| Родос . . . . .                                   | 328 |
| Камирос . . . . .                                 | 328 |
| Перед зеркалом . . . . .                          | 329 |
| Урок (25.7.1975) . . . . .                        | 330 |
| Буковина, на озере Мариензее, 11.9.1976 . . . . . | 331 |
| Кротонское чудо . . . . .                         | 331 |
| Биография . . . . .                               | 332 |
| Будущее . . . . .                                 | 333 |
| Семигорский монастырь . . . . .                   | 333 |
| Молчаливое поле . . . . .                         | 334 |

ИОАХИМ ВИТШТОК (JOACHIM WITTSTOCK)

*Перевод А. Шарановой*

|  |     |
|--|-----|
| Верхнее болото . . . . .               | 335 |
| «На башне ходит...» . . . . .          | 336 |
| Увенчанные корни . . . . .             | 337 |
| Перелет на юг . . . . .                | 338 |
| В дельте Дуная . . . . .               | 339 |
| Стрелки часов в родных горах . . . . . | 340 |
| «Когда смотрел я...» . . . . .         | 340 |
| Жизненные материалы . . . . .          | 341 |
| Передвигая монету . . . . .            | 342 |
| Парсифаль . . . . .                    | 343 |
| Турецкий курган . . . . .              | 343 |
| «Бросаются иные вперед...» . . . . .   | 344 |

КРИСТИАН МАУРЕР (CHRISTIAN MAURER)

*Перевод Д. Веденяпина*

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Вечер на виадуке . . . . .          | 345 |
| Зимней ночью . . . . .              | 346 |
| Краски мчатся мимо . . . . .        | 346 |
| Дорога рвется за город... . . . . . | 347 |
| «Лениво дышат поры...» . . . . .    | 347 |
| «Ты изменилась...» . . . . .        | 347 |
| Памяти отца . . . . .               | 348 |
| Тоска по дому . . . . .             | 349 |
| О медном дне долин . . . . .        | 349 |

АНЕМОНЕ ЛАТЦИНА (ANEMONE LATZINA)

|  |     |
|--|-----|
| От одиночества. <i>Перевод Б. Хлебникова</i> . . . . . | 351 |
| Хорошо. <i>Перевод Б. Хлебникова</i> . . . . .         | 351 |

|   |     |
|---|-----|
| Выводы. <i>Перевод Б. Хлебникова</i> . . . . .                    | 352 |
| В защиту компромисса. <i>Перевод Б. Хлебникова</i> . . . . .      | 352 |
| Пауль Целан. Биография. <i>Перевод Б. Хлебникова</i> . . . . .    | 352 |
| Утром. <i>Перевод Б. Хлебникова</i> . . . . .                     | 353 |
| Написать бы стихотворение. <i>Перевод Б. Хлебникова</i> . . . . . | 353 |
| Описание дня. <i>Перевод Б. Хлебникова</i> . . . . .              | 354 |
| Узник свободы. <i>Перевод И. Большева</i> . . . . .               | 354 |
| «Эта страна...» <i>Перевод И. Большева</i> . . . . .              | 355 |

ФРИДЕР ШУЛЛЕР (FRIEDER SCHULLER)

*Перевод Э. Шустера*

|  |     |
|--|-----|
| Santus Transylvanicus . . . . .            | 356 |
| Подозрительный . . . . .                   | 357 |
| У окна . . . . .                           | 358 |
| Город, потерявший напрасно время . . . . . | 358 |
| Хочется очень . . . . .                    | 359 |
| Порою коснется . . . . .                   | 360 |
| Туда, где сосновый бор . . . . .           | 360 |
| Каникулы . . . . .                         | 361 |
| Сцена в предместье . . . . .               | 361 |
| Смерть моя . . . . .                       | 362 |

ИЛЬЗЕ ХЕН (ILSE HENN)

*Перевод И. Большева*

|   |     |
|---|-----|
| «В летних лугах...» . . . . .                   | 363 |
| «Другого дня не даст нам Бог...» . . . . .      | 363 |
| «Ты иногда...» . . . . .                        | 364 |
| «Одиннадцать подков...» . . . . .               | 364 |
| «ты прекрасна обширна могуча...» . . . . .      | 365 |
| Дети. . . . .                                   | 365 |
| «разок...» . . . . .                            | 365 |
| «по ночам когда деревянные стены...» . . . . .  | 365 |
| «я сегодня была на ярмарке...» . . . . .        | 366 |
| А. (адам сидит на последней парте...) . . . . . | 366 |
| «колокольня...» . . . . .                       | 367 |
| «вновь вопиет немой камень...» . . . . .        | 368 |

ИНГМАР БРАНЧ (INGMAR BRANTSCH)

*Перевод И. Калугина*

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Ранняя заря . . . . . | 369 |
| Радость . . . . .     | 369 |
| Бухарест . . . . .    | 369 |
| Вещи . . . . .        | 370 |

|  |     |
|--|-----|
| Свет мира . . . . .  | 371 |
| Гудрун . . . . .   | 371 |
| Поцелуй . . . . .  | 372 |
| Венера с глазами собаки . . . . .  | 372 |
| Не говори о любви . . . . .  | 373 |
| Итоги любви . . . . .  | 373 |
| Северский мост . . . . .   | 374 |
| Рассматривая картину «Берег Уазы», написанную Анри Руссо, таможенником . . . . . | 375 |

ФРАНЦ ХОДЬЯК (FRANZ HODJAK)

*Перевод Б. Хлебникова*

|   |     |
|---|-----|
| Молчаливое застолье . . . . .                   | 376 |
| Тиль Уленшпигель проездом в Нюрнберге . . . . . | 376 |
| Надежды . . . . .                               | 377 |
| На кладбище . . . . .                           | 377 |
| Повседневность . . . . .                        | 378 |
| Оптика . . . . .                                | 378 |
| Сизиф . . . . .                                 | 378 |
| Прометей . . . . .                              | 379 |
| Овидий в изгнании . . . . .                     | 379 |
| Недоразумение . . . . .                         | 379 |
| Стихи о ненапечатанных стихах . . . . .         | 380 |
| Хитрость Калигулы . . . . .                     | 380 |
| Миф . . . . .                                   | 381 |
| Удары . . . . .                                 | 381 |
| Автобиография . . . . .                         | 381 |
| Надгробная речь . . . . .                       | 382 |
| 22.06.82 . . . . .                              | 383 |
| 27.09.81 . . . . .                              | 384 |
| Позиции . . . . .                               | 385 |
| Мучения Ионы . . . . .                          | 385 |
| Осторожно, воспитанная собака! . . . . .        | 386 |
| Маневры . . . . .                               | 386 |
| Смена поколений . . . . .                       | 387 |
| Пропаганда . . . . .                            | 387 |
| Стихи . . . . .                                 | 387 |

РОЛЬФ ФРИДЕР МАРМОНТ (ROLF FRIEDER MARMONT)

*Перевод К. Завойского*

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Телеграмма . . . . .             | 388 |
| Речевое упражнение . . . . .     | 389 |
| Царство теней Добруджа . . . . . | 389 |
| «Неумолчно...» . . . . .         | 390 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| Вечер . . . . . | 390 |
| К М. . . . .    | 391 |

БЕРНД КОЛЬФ (BERND KOLF)

*Перевод М. Белорусца*

|   |     |
|---|-----|
| Сказка о сказке, или подлинная жизнь сказочника . . . . .                     | 392 |
| Из цикла «Жестокие сказки»  |     |
| Бременские музыканты . . . . .  | 393 |
| Храбрый портняжка . . . . .   | 393 |
| В гостях . . . . .  | 394 |
| Рефлекс . . . . .   | 394 |
| Олимпиада искусств . . . . .  | 395 |
| Последнее слово . . . . .   | 395 |
| РОТОНДА 197... . . . .  | 395 |
| Сказка о том, кто ходил страху учиться, или сказочная сила привычки . . . . . | 396 |
| Волк и семеро козлят . . . . .  | 397 |
| Словоискание . . . . .  | 398 |
| Биография . . . . .   | 398 |

ГЕРХАРД АЙКЕ (GERHARD EIKE)

*Перевод Л. Беринского*

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Феникс . . . . .               | 400 |
| Этот путь . . . . .            | 400 |
| К Н. Н. . . . .                | 401 |
| Повсюду надгробья . . . . .    | 402 |
| Ловля на озере слов . . . . .  | 402 |
| Ночь блужданий . . . . .       | 403 |
| «отворись: СЕЗАМ...» . . . . . | 404 |
| «Я обязан...» . . . . .        | 404 |
| Chanson de nostalgie . . . . . | 405 |

ФРИДЕР ШУСТЕР (FRIEDER SCHUSTER)

*Перевод Ю. Голубца*

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Мое молчание . . . . .   | 407 |
| Желтый мотылек . . . . . | 407 |
| Черные дни . . . . .     | 408 |

ИОГАНН ЛИППЕТ (JOHANN LIPPET)

*Перевод М. Карп*

Отрывки из поэмы «Биография / Образец» (в сокращении)

|   |     |
|---|-----|
| Воспоминания . . . . .                    | 409 |
| Новые впечатления . . . . .               | 410 |
| «на каникулах я каждый день...» . . . . . | 412 |

ВЕРНЕР ЗОЛЛЬНЕР (WERNER SOLLNER)

*Перевод Е. Колесова*

|  |     |
|--|-----|
| Время навыворот . . . . .                                    | 415 |
| Город К.   | 416 |
| 1. . . . .   | 416 |
| 2. . . . .   | 416 |
| 3. . . . .   | 416 |
| 4. . . . .   | 417 |
| 5. . . . .   | 417 |
| Склад ума . . . . .  | 417 |
| Картинка с припевом, или разоблачение одного трюка . . . . . | 418 |
| Она . . . . .  | 419 |
| Ночной пейзаж . . . . .                                      | 419 |
| Самодопрос . . . . .   | 420 |
| «Эль Кондор Паса» . . . . .                                  | 420 |
| Ночью . . . . .  | 421 |
| Воскресенье поэта . . . . .                                  | 421 |
| Три немецких пословицы                                       | 422 |
| 1. . . . .   | 423 |
| 2. . . . .   | 422 |
| 3. . . . .   | 422 |
| Об очках . . . . .   | 422 |
| О поте . . . . .   | 423 |
| Об одежде . . . . .  | 423 |
| О деревьях осенью . . . . .                                  | 423 |
| О шрамах . . . . .   | 424 |
| Вот и все . . . . .  | 424 |
| Через весь дом . . . . .                                     | 424 |
| Строка, гвоздь, картина . . . . .                            | 425 |

ВИЛЛЬЯМ ТОТОК (WILLIAM ТОТОК)

*Перевод А. Шарановой*

|  |     |
|--|-----|
| Письмо Чарли Чаплину . . . . .         | 426 |
| Моя жизнь                              |     |
| 1. . . . .                             | 427 |
| 2. . . . .                             | 428 |
| Шесть утра воскресенье . . . . .       | 429 |
| Воскресенье в деревне . . . . .        | 429 |
| Рабочий на кирпичном заводе . . . . .  | 431 |
| Каждый день переходишь улицу . . . . . | 431 |
| Прощание . . . . .                     | 432 |



ГАНС МАТИЕ (HANS MATYÉ)

*Перевод А. Прокопьева*

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Не убий...               | 433 |
| Синдром адаптации        | 433 |
| Любители давать обещания | 434 |
| Неуязвимый страх         | 434 |

РИХАРД ВАГНЕР (RICHARD WAGNER)

*Перевод В. Вебера*

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Ода его величеству футболу        | 435 |
| Светлый полдень                   | 435 |
| День, начавшийся с крови          | 436 |
| Убежище                           | 437 |
| Универсальное стихотворение. Утро | 437 |
| Парк в ноябре                     | 437 |
| Диалектика                        | 437 |
| Кино. Сороковые годы              | 438 |
| Конец рабочего дня                | 438 |
| Памяти Федерико Гарсия Лорки      | 439 |
| Официантка                        | 439 |

РОЛЬФ БОССЕРТ (ROLF BOSSERT)

|   |     |
|---|-----|
| Лето 1980. <i>Перевод Е. Колесова</i>                               | 441 |
| Воскресенье. <i>Перевод Е. Колесова</i>                             | 442 |
| Стихи на сене. <i>Перевод Е. Колесова</i>                           | 442 |
| Оптимистические стихи. <i>Перевод Е. Колесова</i>                   | 443 |
| Баллада о человеке, умеющем проигрывать. <i>Перевод Е. Колесова</i> | 443 |
| Зеленый кабачок. <i>Перевод Е. Колесова</i>                         | 444 |
| Зимняя не-сказка. <i>Перевод Е. Колесова</i>                        | 444 |
| Розеттиплатц, 17 часов. <i>Перевод Е. Колесова</i>                  | 445 |
| Домой. <i>Перевод Е. Колесова</i>                                   | 445 |
| Жалобная песнь на новый день. <i>Перевод Е. Колесова</i>            | 446 |
| Языковые проблемы. <i>Перевод Е. Колесова</i>                       | 446 |
| Травмированная песня. <i>Перевод Е. Колесова</i>                    | 447 |
| Вот он. <i>Перевод Е. Колесова</i>                                  | 447 |
| «Моя бабушка...» <i>Перевод А. Прокопьева</i>                       | 448 |
| Традиция и генерация. <i>Перевод А. Прокопьева</i>                  | 448 |
| Золотой век басни. <i>Перевод А. Прокопьева</i>                     | 449 |
| Ветер умеренный до сильного. <i>Перевод А. Прокопьева</i>           | 449 |

ЭРНЕСТ ВИХНЕР (ERNST WICHNER)

|  |     |
|--|-----|
| «Стихотворения начинаются...» <i>Перевод А. Зарина</i> | 450 |
| Вечер в безымянной деревне. <i>Перевод А. Зарина</i>   | 450 |
| Арад. <i>Перевод Е. Колесова</i>                       | 451 |

|  |     |
|--|-----|
| «Родина...» <i>Перевод А. Зарина</i> . . . . .               | 451 |
| «Когда прощаешься...» <i>Перевод А. Зарина</i> . . . . .     | 451 |
| Рецидивы. <i>Перевод Е. Колесова</i> . . . . .               | 452 |
| Мюльгейм. Центр.   |     |
| 1. <i>Перевод А. Зарина</i> . . . . .                        | 452 |
| 2. <i>Перевод Е. Колесова</i> . . . . .                      | 453 |
| 3. <i>Перевод А. Зарина</i> . . . . .                        | 453 |
| Встреча I. <i>Перевод Е. Колесова</i> . . . . .              | 453 |
| Встреча II. <i>Перевод А. Зарина</i> . . . . .               | 454 |
| Берлин, октябрь (1, 2). <i>Перевод Е. Колесова</i> . . . . . | 454 |
| Лозунг. <i>Перевод А. Зарина</i> . . . . .                   | 455 |
| Все свое — с собой. <i>Перевод А. Зарина</i> . . . . .       | 455 |
| Белые камни. <i>Перевод А. Зарина</i> . . . . .              | 456 |
| Малый день. <i>Перевод Е. Колесова</i> . . . . .             | 456 |
| Холод 2. <i>Перевод Е. Колесова</i> . . . . .                | 457 |

ГЕРХАРД ОРТИНАУ (GERHARD ORTINAU)

*Перевод А. Казарновского*

|   |     |
|---|-----|
| Биография . . . . .                     | 458 |
| Одиссея . . . . .                       | 459 |
| Великому мертвецу . . . . .             | 459 |
| Любовное стихотворение . . . . .        | 460 |
| «Прежде чем время истлеет...» . . . . . | 461 |
| Скорбные песнопения . . . . .           | 461 |
| Парадокс . . . . .                      | 462 |

ХЕЛЬМУТ ЗАЙЛЕР (HELMUT SEILER)

*Перевод В. Санчука*

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Агрономическое . . . . .            | 463 |
| Анонс . . . . .                     | 464 |
| Словопорядок . . . . .              | 464 |
| Подтяжки . . . . .                  | 465 |
| Смех застревающий в горле . . . . . | 465 |
| Мера предосторожности . . . . .     | 466 |

ХОРСТ САМСОН (HORST SAMSON)

*Перевод А. Шарповой*

|   |     |
|---|-----|
| на восток . . . . .                       | 467 |
| путешествие в париж . . . . .             | 468 |
| путешествие сквозь времена года . . . . . | 469 |

КЛАУС ХЕНЗЕЛЬ (KLAUS HENSEL)

*Перевод А. Прокопьева*

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Мой телефон — стихи . . . . . | 470 |
|-------------------------------|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Любовь, стихи, избавление . . . . .                       | 471 |
| Наслоения . . . . .                                       | 472 |
| Улитка на снежном склоне — фрагменты из детства . . . . . | 472 |
| Между всех стульев . . . . .                              | 473 |
| Запоздалый ответ Иоганну Бобровски . . . . .              | 473 |

РЕНАТА ШТОРХ (RENATE STIRCH)

*Перевод А. Прокопьева*

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Вслух . . . . .      | 474 |
| Ты . . . . .         | 476 |
| Ничего еще . . . . . | 476 |

КАРМЕН ПУЧИАНУ (CARMEN PUCHIANU)

*Перевод В. Вебера*

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Покой . . . . .                 | 477 |
| Родной город . . . . .          | 477 |
| Письмо . . . . .                | 478 |
| Басня . . . . .                 | 478 |
| Времени не подвластно . . . . . | 479 |

ХЕЛЬМУТ БРИТЦ (HELMUT BRITZ)

*Перевод Е. Колесова*

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Утреннее пробуждение Чизека . . . . . | 480 |
| Natura morte . . . . .                | 480 |
| Летние люти . . . . .                 | 481 |
| Телега дураков . . . . .              | 481 |

ГЕЛЛА БАРА (HELLA VARA)

*Перевод Е. Колесова*

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Вишауская элегия . . . . . | 483 |
| Сонет I . . . . .          | 483 |
| Сонет II . . . . .         | 484 |

ХАННА БЕЛЕН (HANNA BÖHLEN)

*Перевод Е. Колесова*

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Ифигения . . . . .     | 485 |
| Вопрос . . . . .       | 485 |
| Она . . . . .          | 486 |
| Самосознание . . . . . | 487 |

ЮЛИАНА МОДОИ (JULIANA MODOI)

*Перевод В. Вебера*

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Лето . . . . .              | 488 |
| На морском берегу . . . . . | 488 |
| Старость . . . . .          | 489 |

ГАРАЛЬД ДАЗИНГЕР (HARALD DASINGER)

*Перевод Ю. Голубца*

|   |     |
|---|-----|
| За окоемом две стены сойдутся . . . . .   | 490 |
| Как будто радуется кирка . . . . .        | 490 |
| «Я сажу...» . . . . .                     | 491 |
| Пьян и пою свою последнюю песню . . . . . | 491 |

МАРИУС КОЙТИ (MARIUS KOITY)

*Перевод А. Прокопьева*

|   |     |
|---|-----|
| Февраль. Надо же что-нибудь сделать . . . . . | 492 |
| Молодой поэт. Биография . . . . .             | 492 |

МИХАЭЛЬ АСТНЕР (MICHAEL ASTNER)

*Перевод Ю. Голубца*

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Правила воздержания . . . . .       | 494 |
| Генеалогический стих . . . . .      | 494 |
| И более их не увидел . . . . .      | 495 |
| Будто домой . . . . .               | 495 |
| <i>Справки об авторах</i> . . . . . | 496 |

## ЛИРА СЕМИ ГОРОДОВ

СТИХИ

Редакторы

**М. Кожевникова, Т. Гармаш**

Художественный редактор

**Е. Ененко**

Технический редактор

**Н. Кошелева**

Корректор

**Г. Ганапольская**

ИБ № 6108

Сдано в набор 03.09.90. Подписано в печать 23.04.92. Формат 60×84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Литературная». Печать офсетная. Усл. печ. л. 30,79. Усл. кр.-отт. 30,79. Уч. -изд. л. 22,96. Изд. № V-3491. Заказ 833. «С» — 056

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Художественная литература». 107882, ГСП, Москва, Б-78, Ново-Басманная, 19.

Диапозитивы типографии «Печатный двор». 197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15

Отпечатано в Московской типографии № 11. 113105, Москва, Нагатинская ул., д. 1.